

BELGISCHE SENAAAT

—
BUITENGEWONE ZITTING 1968.
—

—
26 SEPTEMBER 1968.
—

Voorstel van wet op het wetenschappelijk onderwijs en het wetenschappelijk onderzoek.

TOELICHTING

—
MIJNE HEREN,

De Wetgevende Kamers hebben zichzelf verplicht, vóór de aanvang van het academiejaar 1969-1970, de volgende faze van de universitaire expansie en het wetenschappelijk onderzoek bij wet te regelen : « in onderling overleg en in een geest van ruime nationale eensgezindheid » (Memorie van toelichting bij de wet van 9 april 1965, blz. 1).

Het zeer dringend karakter van dit voorstel van wet is aldus door de Wetgever zelf aangegeven.

Vanuit de denkbeelden en begrippen die aan de grond liggen van de vigerende wetgeving inzake universitair onderwijs en vanuit de uitvoeringsbesluiten die aan deze wetgeving een welbepaalde gestalte hebben gegeven, kan geen wetgeving worden opgebouwd die eigentijds is en op de toekomst gericht.

De « Commentaar bij de nieuwe wet » — deze van 9 april 1965 — (Cepess-documenten 1965, 4^e jaargang, n^o 3) drukt dit onvermogen uit om, vanuit de bestaande wetgeving en vanuit de standpunten uit het verleden, tot een nationale politiek te komen. Wij lezen : « Ten overstaan van de zeer tegenstrijdige standpunten omtrent de richting waarin en de wijze waarop de universitaire expansie moet verwezenlijkt worden, heeft de wetgever gepoogd, na verloop van veel wrijvingen en overleg tussen de *verschillende betrokken partijen*, niet alleen alle rechtmatige belangen in acht te nemen maar tevens een synthese te maken van de verschillende, met degelijke argumenten gestaafde voorstellen, ook al worden die dan weer door anderen bekampt ». (blz.41)

SÉNAT DE BELGIQUE

—
SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1968
—

—
26 SEPTEMBRE 1968.
—

Proposition de loi relative à l'enseignement universitaire et à la recherche scientifique.

DEVELOPPEMENTS

—
MESSIEURS,

Les Chambres législatives se sont engagées à régler par la loi, avant le début de l'année académique 1969-1970, la phase suivante de l'expansion universitaire et de la recherche scientifique, dans la volonté d'aboutir « à un programme concerté, élaboré dans un climat de large assentiment national » (Exposé des motifs de la loi du 9 avril 1965, p. 1).

Le caractère urgent de la présente proposition de loi résulte donc de la volonté même du législateur.

Il est impossible d'élaborer, en matière d'enseignement universitaire, une législation moderne et orientée vers l'avenir en partant des conceptions et des idées sur lesquelles la législation actuelle est fondée et des arrêtés d'exécution qui en ont précisé la portée.

Le « Commentaire de la nouvelle loi » — celle du 9 avril 1965) — (Documents Cepess, 1965, 4^e année, n^o 3) fait apparaître cette impossibilité d'élaborer une politique nationale en se basant sur la législation existante et sur les points de vue adoptés dans le passé. En effet, on y lit : « Face aux points de vue très divergents qui se sont fait jour au sujet de l'orientation et des modalités que devait prendre la réalisation de l'expansion universitaire, le législateur s'est efforcé, après pas mal de frictions et de consultations entre les *parties intéressées*, non seulement de tenir compte de tous les intérêts légitimes en cause, mais d'opérer une synthèse des diverses propositions de solutions dont chacune s'appuyait sur des arguments solides, bien que ces arguments fussent combattus par d'autres » (p. 39).

Welnu, « betrokken partijen » zijn niet diegenen, die het universitair bedrijf en het wetenschappelijk onderzoek leiden, maar wel en alleen de nationale taalgemeenschappen in hun geheel. Deze moeten dan ook terzake de nodige autonomie verwerven.

De wet van 9 april 1965 kan geen aanvaardbare basis vormen voor een nieuwe wet op de universitaire expansie, omdat zij aan de Vlaamse gemeenschap schromelijk tekort deed, zoals blijkt uit de statistische gegevens in bijlage.

I.

1. De wet die wij voorstellen kan niet anders dan een algemene draagwijdte hebben. Slechts een *Algemene wet* kan in de gegeven omstandigheden zinvol zijn en wel om twee redenen : vooreerst omdat scholing en onderzoek op het hoogste niveau kritisch en objectief moeten worden benaderd en aldus onttrokken aan de voortdurende spanningen die een normale groei bedreigen; ten tweede, omdat het volstrekt onmogelijk is van meetaf aan alle bijzonderheden bij wet te regelen en vast te leggen. Het regeringsinitiatief tot oprichting van een « conferentie voor Universitaire Vernieuwing » wijst tenandere op een gelijkaardige bekommernis. Het is in deze belangrijke aangelegenheid overigens ondenkbaar dat de Wetgevende Kamers en de regering niet op ruime en democratische wijze zouden worden geadviseerd.

2. Het zal de lezer opvallen dat taalkundig betwistbare benamingen o.m. uit de wet van 9 april 1965 in de Nederlandse tekst niet werden behouden maar vervangen door een reeds in Nederland wettelijk aanvaarde terminologie (zie : Mr. P. van Werkum : Wetten, besluiten en beschikkingen betreffende het Wetenschappelijk Onderwijs, Zwolle, 1965). Zo werden bijv. de term « *universitair* » onderwijs vervangen door « *wetenschappelijk* » onderwijs, en « *fundamenteel* » wetenschappelijk onderzoek door « *zuiver* » wetenschappelijk onderzoek, de term « *vrije* » instellingen door « *bijzondere instellingen* », de termen « *organiek reglement* » of « *huishoudelijk reglement* » door « *bestuursreglement* ».

Het verdient ongetwijfeld aanbeveling dat binnen homogene taalgebieden in het verenigd Europa, eenzelfde wettelijke terminologie inzake onderwijs- en wetenschapsbeleid zou tot stand komen (art. 1).

3. Voorliggend voorstel wil ook gedaan maken met het wilde gebruik en misbruik van zogeheten universitaire graden en titels. Op dit stuk mag geen vrijheid bestaan. Het is de plicht van de overheid, binnen de grondwettelijke vrijheid van onderwijs, in deze materie graden en titels te beschermen op dezelfde wijze als zij octrooien beschermt. Het Rijk heeft dit recht vanzelfsprekend t.o.v. de Rijksinstellingen maar evenzeer t.o.v. de vrije instellingen (art. 6).

Or, « les parties intéressées » ne sont pas ceux qui dirigent l'université et la recherche scientifique, mais bien les communautés linguistiques nationales dans leur ensemble, et elles uniquement. Ce sont donc elles qui doivent obtenir l'autonomie nécessaire en la matière.

La loi du 9 avril 1965 ne saurait être une base acceptable pour la nouvelle loi sur l'expansion universitaire, parce qu'elle lésait exagérément la communauté flamande, ainsi qu'il ressort des statistiques reproduites en annexe.

I.

1. La loi que nous proposons ne peut avoir qu'une portée générale. Dans les circonstances données, seule une loi générale peut se justifier et ce pour deux raisons : tout d'abord, parce que les problèmes de l'enseignement et de la recherche au niveau le plus élevé doivent être abordés d'une manière critique et objective et être ainsi soustraits aux tensions permanentes qui compromettent une croissance normale; en second lieu, parce qu'il est absolument impossible de régler et de fixer d'avance tous les détails par la loi. L'initiative du Gouvernement d'organiser une « conférence de rénovation universitaire » procède d'autre part d'une préoccupation identique. Il est d'ailleurs inconcevable que, dans une question de cette importance, les Chambres législatives et le gouvernement ne soient pas largement informés selon les règles de la démocratie.

2. Le lecteur remarquera que des dénominations linguistiquement contestables, provenant notamment de la loi du 9 avril 1965, n'ont pas été maintenues dans le texte néerlandais mais ont été remplacées par une terminologie déjà fixée par la loi aux Pays-Bas (Voir : Mr. P. van Werkum : « Wetten, besluiten en beschikkingen betreffende het Wetenschappelijk Onderwijs », Zwolle, 1965). C'est ainsi par exemple que « *universitair* onderwijs » a été remplacé par « *wetenschappelijk* onderwijs », « *fundamenteel* wetenschappelijk onderzoek » par « *zuiver* wetenschappelijk onderzoek », « *vrije* instellingen » par « *bijzondere instellingen* », « *organiek reglement* » ou « *huishoudelijk reglement* » par « *bestuursreglement* ».

Il est certainement souhaitable que les régions linguistiques homogènes de l'Europe unifiée se servent d'une terminologie légale identique en matière d'enseignement et de politique scientifique (art. 1^{er}).

3. La présente proposition de loi tend également à mettre fin à l'emploi désordonné et abusif des grades et titres dits universitaires. Aucune latitude ne saurait être tolérée en ce domaine. Il est du devoir des pouvoirs publics de protéger, dans le cadre de la liberté constitutionnelle d'enseignement, les grades et les titres de la même manière qu'ils protègent les brevets. L'Etat a évidemment ce droit en ce qui concerne les établissements de l'Etat, mais aussi quant aux établissements libres (art. 6).

1. Het is duidelijk dat de interne Belgische regeling van het wetenschappelijk onderwijs en onderzoek de heel-Nederlandse en de heel-Europese integratie in deze belangensfeer niet in de weg mag staan (art. 6).

5. Anderzijds dient steeds de doorstroming naar de universiteit opgehouden, op de eerste plaats vanuit het niet-universitair hoger onderwijs, maar ook langs een Centrale Examenkommissie om (art. 6).

6. Aan onderhavig wetsvoorstel ligt het cultureel federalisme ten grondslag. Ingevolge de Regeringsverklaring — waarin het akkoord tussen de C.V.P. en de B.S.P. van 12 juni 1968 als integrerend deel werd opgenomen — hoort het hoger onderwijs thuis in het domein van de culturele autonomie.

Dat iedere instelling van wetenschappelijk onderwijs rechtspersoonlijkheid dient te bezitten is een logische toepassing van deze autonomie (art. 8 en 9).

II.

1. De oprichting van een « Conferentie voor de Universitaire Vernieuwing » is mede een duidelijke aanwijzing voor het feit dat de bestaande adviserende organen niet aan de verwachtingen van de wetgevende macht en van de regering hebben beantwoord. Om vele redenen beperkten deze lichamen zich al te zeer tot (laattijdige) vaststellingen.

De Commissie, opgericht op grond van artikel 72 van de wet van 9 april 1965, heeft haar verslag niet ingediend binnen de termijn door de wet bepaald, namelijk uiterlijk 1 oktober 1967.

Vanwege de Politieke Commissie voor het bestuderen van de universitaire expansie, is evenmin enig initiatief uitgegaan om de leden van de Wetgevende Kamers voorlichting te verstrekken in deze belangrijke aangelegenheid (Samenstelling van deze Commissie : Kamer, Bulletin van Vragen en Antwoorden, 1965-1966, blz. 1427).

Dit voorstel van de wet stelt dan ook uitdrukkelijk dat wetgever en regering, alvorens meer in detail te reguleren, advies dient te krijgen van democratisch gestructureerde lichamen van advies.

In toepassing van de culturele autonomie wordt de bestaande « Nationale Raad voor Wetenschapsbeleid » opgeheven en in de plaats komen twee « Hoge Raden voor Wetenschapsbeleid », — een Nederlandse en een Franse — die zullen samenwerken telkens zulks vereist is.

Voor de Duitstalige gemeenschap wordt een bijzonder stelsel vooropgezet (art. 11).

2. Omdat wetenschappelijk onderwijs en wetenschappelijk onderzoek innig met elkaar zijn verbonden en om iedere versnippering van krachten en gelden uit te sluiten, krijgen de Hoge Raden voor Wetenschapsbeleid bevoegdheid in alle aangelegenheden van wetenschapsbeleid. De opsomming in de wettelijke tekst is dan ook illustratief, niet exhaustief (art. 12).

4. Il est clair que le régime interne belge de l'enseignement universitaire et de la recherche scientifique ne doit pas entraver l'intégration avec les Pays-Bas et avec les autres pays européens dans ce domaine (art. 6).

5. D'autre part, il convient de ménager le passage à l'université, tant à partir de l'enseignement supérieur non universitaire que par la voie du jury central (art. 6).

6. La présente proposition de loi est basée sur le fédéralisme culturel. Aux termes de la déclaration du Gouvernement — dont l'accord du 12 juin 1968 entre le P.S.C. et le P.S.B. fait partie intégrante —, l'enseignement supérieur est un domaine auquel s'étend l'autonomie culturelle.

L'octroi de la personnalité morale à chaque établissement d'enseignement universitaire est une application logique de cette autonomie (art. 8 et 9).

II.

1. La convocation d'une « Conférence de rénovation universitaire » est un indice tout aussi manifeste du fait que les organes consultatifs existants n'ont pas répondu à l'attente du pouvoir législatif ni du gouvernement. Pour de nombreuses raisons, ces organismes s'en sont trop souvent tenus à de simples constatations, d'ailleurs tardives.

La Commission constituée en vertu de l'article 72 de la loi du 9 avril 1965 n'a pas déposé son rapport dans les délais fixés par la loi, à savoir pour le 1^{er} octobre 1967 au plus tard.

La Commission politique pour l'étude de l'expansion universitaire n'a pris elle non plus aucune initiative pour fournir aux membres des Chambres législatives des informations sur cette importante question (Composition de cette commission : Chambre, Bulletin des Questions et Réponses, 1965-1966, p. 1427).

La présente proposition de loi prévoit dès lors expressément que le législateur et le gouvernement doivent, avant de régler la question plus en détail, demander l'avis d'organismes consultatifs composés sur une base démocratique.

En application de l'autonomie culturelle, l'actuel « Conseil national de la politique scientifique » sera supprimé et remplacé par deux « Conseils supérieurs de la Politique scientifique » — l'un de régime néerlandais et l'autre de régime français — qui collaboreront chaque fois que la chose sera requise.

Un régime particulier est prévu pour la communauté de langue allemande (art. 11).

2. Comme l'enseignement universitaire et la recherche scientifique sont intimement liés et dans le but d'exclure tout gaspillage de forces et d'argent, la compétence des Conseils supérieurs de la politique scientifique s'étend à tous les aspects de la politique scientifique. L'énumération figurant dans le texte de la proposition de la loi est donnée à titre d'exemple et n'est pas exhaustive (art. 12).

3. De samenstelling van deze hoge raden moet daarenboven de inspraak van alle betrokkenen en van de nationale gemeenschappen waarborgen (art. 13).

1. In het verleden kwamen de Wetgevende Kamers niet aan bod bij het wetenschapsbeleid. Drie partijen-commissies kunnen niet worden aanvaard als vertegenwoordigers van de gemeenschap. Het lijdt noch tans geen twijfel dat de gemeenschap, vanuit het Parlement, rechtstreeks bij de adviezen moet betrokken worden. Daarom voorziet dit wetsvoorstel in de inrichting van Parlementaire Kommissies, één voor de Nederlandse en één voor de Franse nationale gemeenschap. Samenstelling en taak worden omschreven in artikel 14.

Om alle ongewenste remmingen uit te schakelen, zijn de adviserende organen gehouden hun adviezen binnen redelijke termijnen te verstrekken.

III.

1. In het raam van wat tot op heden « universitaire expansie » wordt genoemd, erkent onderhavig voorstel van wet de verworven rechten uit hoofde van de wet van 9 april 1965, hoewel deze wet een voor de Vlaamse nationale gemeenschap onrechtvaardige achterstand bevestigde.

Wat de « A5-scholen » betreft: deze werden tot op heden nog steeds gerangschikt bij het hoger technisch onderwijs van de 3^e graad. De feitelijke evenwaardigheid van sommige dezer scholen met bepaalde universitaire fakulteiten, scholen en/of afdelingen heeft er ons toe aangezet de mogelijkheid open te laten om ze op te nemen bij de instellingen van Wetenschappelijk onderwijs (art. 15 en 16).

2. In een verantwoorde planning van wetenschapsbeleid mag geen mogelijkheid worden opengelaten aan wilde, ongecontroleerde expansie van onderwijs, noch op het vlak van studierichtingen, graden en titels, noch op het vlak van de vestigingsplaatsen. Onderhavig wetsvoorstel omlijnt derhalve scherp de voorwaarden waaronder aan « expansie » kan worden gedaan (art. 17 en 18). Hierbij zal de wetgever telkens veelmeer een redelijke taakverdeling onder de instellingen dan een vermenigvuldiging van instellingen of afdelingen moeten op het oog houden.

De programmering van nieuwe of jonge instellingen in streken waar er tot voor kort of tot heden geen wetenschappelijk onderwijs gevestigd was, zal meer op deze taakverdeling dan op regionalistische aspiraties moeten gebaseerd worden.

IV.

1. Onderhavig wetsvoorstel streeft er naar een zekere gelijkheid tussen de statuten en structuren van de verschillende instellingen van wetenschappelijk onderwijs wettelijk te waarborgen, zodat ook de waarde van graden en titels kan worden gewaar-

3. En outre, la composition de ces conseils supérieurs doit garantir à tous les intéressés et aux communautés nationales le droit de se faire entendre (art. 13).

4. Par le passé, les Chambres législatives n'ont pas été associées à l'élaboration de la politique scientifique. Des commissions tripartites ne peuvent pas être considérées comme représentant la communauté. Il ne fait pourtant aucun doute que la communauté doit être directement associée aux avis, par le truchement du Parlement. C'est la raison pour laquelle la présente proposition de loi prévoit la création de Commissions parlementaires, l'une représentant la communauté nationale de langue française et l'autre celle de langue néerlandaise. Leur composition et leur rôle sont définis à l'article 14.

Afin d'éviter tout atermoiement inopportun, les organes consultatifs sont tenus d'émettre leurs avis dans des délais raisonnables.

III.

1. Dans le cadre de ce qui, jusqu'à présent, est appelé l'« expansion universitaire », la présente proposition de loi reconnaît les droits acquis en vertu de la loi du 9 avril 1965, bien que cette loi ait consacré un retard injustifiable pour la communauté nationale flamande.

En ce qui concerne les « écoles A5 », classées actuellement encore dans l'enseignement technique supérieur du 3^e degré, l'équivalence de fait de certaines de ces écoles avec certaines facultés, écoles et/ou sections universitaires nous a incité à prévoir la possibilité de les ranger parmi les établissements d'enseignement universitaire (art. 15 et 16).

2. Une planification justifiée de la politique scientifique ne peut en aucun cas ouvrir la porte à une expansion désordonnée et incontrôlée de l'enseignement, ni sur le plan des orientations d'études, des grades et des titres, ni sur celui des lieux d'implantation. En conséquence, la présente proposition de loi fixe de manière stricte les conditions auxquelles est subordonnée l'« expansion » (art. 17 et 18). A cet égard, le législateur devra toujours veiller à assurer une répartition raisonnable des tâches entre les établissements, plutôt qu'à multiplier ces établissements ou sections.

La programmation d'établissements nouveaux ou récents dans des régions où l'enseignement universitaire n'existe pas encore ou n'a été organisé que depuis peu, devra se fonder davantage sur une telle répartition des tâches que sur des aspirations régionalistes.

IV.

1. La présente proposition de loi tend à garantir légalement une certaine égalité entre les statuts et les structures des différents établissements d'enseignement universitaire, de manière à garantir en même temps la valeur des grades et des titres et à doter le personnel

borgd en het docerend en wetenschappelijk personeel een vergelijkbaar statuut verwerven. Onder de problemen betreffende het statuut van het akademisch personeel is b.v. te vermelden het bepalen van de voorwaarden waaronder hoogleraren of wetenschappelijke medewerkers een ander beroep mogen uitoefenen.

Zulk wettelijk ingrijpen tast geenszins de vrijheid van de inrichtende machten aan; het verheft het niveau van de instellingen, verschaft de nodige stabiliteit en verzekert een verdelende rechtvaardigheid (art. 19).

2. In een dynamisch, toekomstgericht wetenschapsbeleid moet echter voortdurende aanpassing, vernieuwing en groei worden mogelijk gemaakt, en dit evenzeer in de Rijksinstellingen als in de bijzondere erkende instellingen. Het uitvaardigen van een eigen bestuursreglement (art. 20) en het beschikken over het eigen patrimonium (art. 21) zijn aangewezen instrumenten van vrijheid.

3. Evenzeer dient een democratische inspraak van alle betrokkenen gewaarborgd om een dynamisch en soepel beleid te verzekeren. Onderhavig wetsvoorstel laat hier de keuze tussen twee formules — één academieraad of meer raden.

In ieder geval moeten twee voorwaarden vervuld in het bestuursreglement van iedere instelling van wetenschappelijk onderwijs, met name, ten eerste, de raden moeten door vrije democratische verkiezingen tot stand komen, en ten tweede, het recht op informatie tussen eventueel verscheidene raden binnen éénzelfde instelling moet verzekerd blijven om de spanningen te kunnen opvangen en in wettelijke banen te laten evolueren (art. 20).

1. Artikel 21 van onderhavig wetsvoorstel gaat uit van de bekommernis twee extreme situaties uit te schakelen: van de ene kant, een slaafse onderwerping van de wetenschap aan het politiek gezag, en van de andere kant, een uitschakeling van de rechtmatige controle vanwege de gemeenschap op de wetenschapsbeoefening uit hoofde van haar financiële inspanning voor alle erkende instellingen.

Deze reusachtige financiële inspanning van de hele gemeenschap die verwezenlijkt wordt door een bijna totale Rijkssubsidiëring van de bijzondere erkende instellingen geeft de wetgever het recht de rechten van de inrichtende machten te beperken tot de vrijwaring van het ideologisch karakter dezer instellingen. (art. 21).

Artikel 22 ten slotte verplicht iedere instelling tot de oprichting van tenminste één ondernemingsraad zodat alle betrokkenen van een instelling (ook het niet wetenschappelijk personeel) hun rechten gevrijwaard weten.

Grote administratieve onderdelen, als b.v. akademische ziekenhuizen, kunnen de instelling van verscheidene ondernemingsraden wenselijk maken.

académique et scientifique d'un statut comparable. Parmi les problèmes relatifs au statut du personnel académique, il convient de mentionner notamment, la fixation des conditions dans lesquelles les professeurs ou les membres du personnel scientifique peuvent exercer une autre activité rétribuée.

Pareille intervention du législateur ne porte nullement préjudice à la liberté des pouvoirs organisateurs; elle élève le niveau des établissements, leur procure la stabilité requise et assure une justice distributive (art. 19).

2. Mais une politique scientifique dynamique, prospective, doit permettre une adaptation, une rénovation et une croissance continues, tant dans les établissements de l'Etat que dans les établissements libres agréés. L'élaboration par les établissements de leur propre règlement organique (art. 20) et la disposition de leur propre patrimoine (art. 21) seront des moyens adéquats d'exercer leur liberté.

3. Il n'est pas moins nécessaire de garantir une participation démocratique de tous les intéressés, en vue d'assurer une politique souple et dynamique. A cet égard, la présente proposition de loi laisse le choix entre deux formules: un seul conseil académique ou plusieurs conseils.

Dans l'un et l'autre cas, deux conditions doivent être remplies dans le règlement organique de chaque établissement d'enseignement universitaire: d'une part, les conseils doivent être désignés par des élections démocratiques libres et, d'autre part, le droit à l'information mutuelle entre conseils, s'il en existe plusieurs au sein d'un même établissement, doit demeurer assuré afin de pouvoir apaiser les tensions et de les faire évoluer dans une voie légale (art. 20).

1. L'article 21 de la présente proposition de loi procède du souci d'éliminer deux situations extrêmes: d'une part, une sujétion passive de la science au pouvoir politique et, d'autre part, l'absence de contrôle de la communauté sur l'exercice de la science, un tel contrôle étant justifié par les efforts financiers que cette communauté consent en faveur de tous les établissements agréés.

Ce gigantesque effort financier de toute la communauté, matérialisé par un subventionnement officiel presque total des établissements libres agréés, autorise le législateur à limiter les droits des pouvoirs organisateurs à la sauvegarde du caractère idéologique de ces établissements (art. 21).

Enfin, l'article 22 oblige tout établissement à créer au moins un conseil d'entreprise, de manière que tous les intéressés de l'établissement (y compris le personnel non universitaire) voient leurs droits garantis.

L'existence de grandes subdivisions administratives, tels les hôpitaux universitaires, peut rendre souhaitable la création de plusieurs conseils d'entreprise.

V.

1. De in dit voorstel vooropgestelde taalregeling is een normale toepassing van de culturele autonomie en van het bijzonder hoofdstedelijk statuut van Brussel (cf. de administratieve en onderwijsstaalwetgeving 1963 — art. 23 en 24).

2. De Vrije Universiteit van Brussel moet een tweeledige universiteit zijn. Onderhavig voorstel van wet voorziet in een overgangsfase van vijf jaar om de noodzakelijke hervorming te verwezenlijken (art. 29).

3. De franstalige Katholieke Universiteit van Leuven moet in haar geheel gevestigd worden in Wallonië, want iedere universiteit vervult een universele taak in dienstbaarheid aan en vanuit de eigen nationale gemeenschap.

In het belang van deze instelling moet zij normaal kunnen aanleunen bij een stedelijk centrum. Hierbij werd ook gedacht aan de noodzakelijke bevordering van de Waalse infrastructuur zodat meteen nuttelose uitgaven kunnen worden vermeden (art. 30).

4. Mede in het belang van deze instelling mag zij niet verspreid worden, maar moet zij, integendeel, als een groot geheel kunnen functioneren.

Rekening houdend met de hoge technische eisen inzake medische opleiding en met de grote bevolkingsconcentratie in de hoofdstad Brussel, kunnen medische post-graduatenaaldaar worden ingericht, maar dan terzelfdertijd Nederlandse en Franse (art. 31). Hierbij moet echter ernstig worden overwogen of van de vooropgezette vestiging te St-Lambrechts-Woluwe niet moet worden afgezien omwille van de nabijheid van de Nationale Vlieghaven.

5. Voor de Franstalige Brusselse studenten die naar de katholieke universiteit willen, is een Waalse stad in Namen of Henegouwen veel gemakkelijker te bereiken dan een periferisch Brabants gewest.

Wij verwerpen resoluut een opstapeling van studenten in Brabant, waar het deelnemingscoëfficiënt van jongeren aan het universitair onderwijs er uitziet als volgt :

Rijk : 66 ‰.
Brabant : 103 ‰.
Brussel : 141 ‰.

6. Een termijn van acht jaar volstaat o.i. om de overplaatsing van Leuven-Frans normaal te laten verlopen. Een termijn wordt in de wet zelf bepaald om de betrokken overheden te dwingen tot een organisatorisch en financieel verantwoord plan, met name eerst de overplaatsing van alle fakulteiten, instituten, enz. die tot de groep van de alfa-wetenschappen, en slechts nadien degene die tot de groep van de beta-wetenschappen behoren (art. 29).

V.

1. Le régime linguistique proposé par le présent texte est une application normale de l'autonomie culturelle et du statut particulier de Bruxelles-Capitale (cf. la législation de 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative et dans l'enseignement) (art. 23 et 24).

2. L'Université libre de Bruxelles doit être une université double. Afin de réaliser les réformes nécessaires, la présente proposition de loi prévoit une phase transitoire de cinq ans (art. 29).

3. L'Université catholique francophone de Louvain doit être implantée intégralement en Wallonie, car toute université remplit, au sein de sa propre communauté nationale, une tâche universelle au service de cette communauté.

L'intérêt de cet établissement commande normalement qu'il s'appuie sur un centre urbain. A cet égard, nous avons également tenu compte de la nécessité de promouvoir l'infrastructure wallonne, ce qui permettra en même temps d'éviter des dépenses inutiles (art. 30).

4. L'intérêt de l'établissement précité exige par ailleurs qu'il ne soit pas fractionné, mais qu'il puisse au contraire fonctionner comme un ensemble homogène.

Compte tenu des exigences techniques considérables en matière de formation médicale et de la forte concentration de population à Bruxelles-Capitale, des études post-graduées de médecine peuvent y être organisées, mais alors à la fois en français et en néerlandais (art. 31). Toutefois, il y a lieu d'envisager sérieusement s'il ne convient pas de renoncer à l'implantation prévue à Woluwe-St-Lambert, en raison de la proximité de l'aéroport national.

5. Quant aux étudiants bruxellois d'expression française désireux de s'inscrire à une université catholique, il leur est plus facile de se rendre dans une ville wallonne du Namurois ou du Hainaut que dans une région brabançonne périphérique.

Nous nous opposons résolument à une concentration d'étudiants dans le Brabant, où les taux de participation des jeunes à l'enseignement universitaire sont les suivants :

Royaume : 66 ‰.
Brabant : 103 ‰.
Bruxelles : 141 ‰.

6. A notre sens, un délai de huit ans suffit au transfert normal de Louvain-français. Si nous proposons que ce délai soit fixé dans la loi elle-même, c'est pour obliger les autorités intéressées à établir un plan justifié du point de vue de l'organisation et des finances, en vue de transférer d'abord toutes les facultés, tous les instituts, etc. relevant du groupe des sciences alpha, et ensuite seulement ceux qui appartiennent au groupe des sciences bêta (art. 29).

7. De jeugdrijke en periferische provincie Limburg grenzend aan Nederlands-Limburg mag ongetwijfeld aanspraak maken op de organisatie van wetenschappelijk onderwijs binnen de grenzen van haar gebied. De bij deze wet op te richten Nederlandse Hoge Raad zal binnen korte termijn over deze gelegenheid advies uitbrengen.

Daarenboven voorziet onderhavig voorstel in gebeurlijk verzoek om advies bij de Nederlandse regering om de wenselijkheid en de mogelijkheid van een Belgisch-Nederlandse samenwerking in deze te overwegen (art. 32).

VI.

1. Het blijkt duidelijk uit de wetenschappelijke statistieken inzake deelneming van de jongeren aan het universitair onderwijs dat de verdeling van de beschikbare kredieten voor wetenschappelijk onderwijs moet geschieden op grond van de demografische verhoudingen tussen de jongeren leeftijdsgroepen (18-25 jaar) van de twee nationale gemeenschappen.

De 50/50 verdeling van deze leeftijdsgroep in de hoofdstad Brussel is helemaal verantwoord gezien de schromelijke achterstand van de Vlaamse gemeenschap tot op heden (zie : bijlagen) (art. 34).

M. VANHAEGENDOREN.

**

BIJLAGE BIJ DE TOELICHTING.

1. *Universiteiten, met de universiteitsfaculteiten gelijkgestelde instellingen en instellingen voor universitair onderwijs die universitaire diploma's uitreiken : 1964 (1).*

1. Instellingen ingedeeld volgens taalgebied :

Nederlands :	7
Frans :	7
Hoofdstad Brussel :	9
	23

2. Dezelfde instellingen en hun juridisch taalstelsel:

Nederlands :	6
Nederlands-Frans :	1
Frans :	12
Frans-Nederlands :	4
	23

(1) Leidraad voor het Hoger Onderwijs : 1964.

7. La province de Limbourg, où les jeunes sont nombreux, dont la situation géographique est périphérique et qui est limitrophe du Limbourg néerlandais, peut sans conteste revendiquer l'organisation d'un enseignement universitaire sur son territoire. Le Conseil supérieur de régime néerlandais à créer en vertu de la présente proposition de loi émettra rapidement un avis sur ce problème.

En outre, nous prévoyons que l'avis du gouvernement néerlandais sera éventuellement demandé sur l'opportunité et la possibilité d'une coopération belgo-néerlandaise en ce domaine (art. 32).

VI.

1. Les statistiques scientifiques relatives à la participation des jeunes à l'enseignement universitaire montrent clairement que la répartition des crédits destinés à l'enseignement universitaire doit se faire sur la base du rapport démographique entre les groupes d'âges de 18 à 25 ans dans chacune des deux communautés nationales.

La répartition par moitié du même groupe d'âges à Bruxelles-Capitale se justifie pleinement, étant donné qu'il existe toujours un retard énorme au détriment de la communauté flamande (voir annexes) (art. 34).

**

ANNEXE AUX DEVELOPPEMENT.

1. *Universités, établissements assimilés aux facultés universitaires et établissements d'enseignement universitaire délivrant des diplômes universitaires : 1964 (1).*

1. Etablissements répartis par région linguistique :

Néerlandais :	7
Français :	7
Bruxelles-Capitale :	9
	23

2. Les mêmes établissements et leur régime linguistique juridique :

Néerlandais :	6
Néerlandais-français :	1
Français :	12
Français-néerlandais :	4
	23

(1) Guide de l'Enseignement supérieur : 1964.

II. *Universiteiten en met de universiteiten gelijkgestelde instellingen die universitaire diploma's uitreiken : 1965 (2).*

1. Instellingen ingedeeld volgens taalgebied :

Nederlands :	5
Frans :	6
Hoofdstad Brussel :	3
	14

2. Dezelfde instellingen en hun juridisch taalstelsel:

Nederlands :	3
Nederlands-Frans :	1 (3)
Frans :	8
Frans-Nederlands :	2
	14

III. *Instellingen die universitaire titels, maar geen universitaire diploma's uitreiken : (4).*

1. Instellingen ingedeeld volgens taalgebied :

Nederlands :	3
Frans :	1
Hoofdstad Brussel :	7
	11

2. Dezelfde instellingen en hun juridisch taalstelsel:

Nederlands :	3
Frans :	6
Frans-Nederlands :	2
	11 (5)

IV. *Instellingen die universitaire titels uitreiken, maar geen universitaire diploma's, en die in tegenstelling tot rubriek III, niet zijn opgenomen in de hogeschoolstatistiek van de Universitaire Stichting 1967 :*

Nederlands :	2
Frans :	1 (6)

(2) Universitaire Stichting. Jaarboek 1967. Hogeschoolstatistiek.

(3) Het Rijksuniversitair Centrum te Antwerpen is niet zonder méér een Nederlandse Inrichting.

(4) Universitaire Stichting. Jaarboek 1967 : Hogeschoolstatistiek.

(5) Hieronder vallen :

Hoger technisch onderwijs derde graad : 9 instellingen;

Hogere speciale school : 1 instelling;

Kerkelijk onderwijs : 1 instelling.

(6) Er is geen duidelijk antwoord op de juiste situatie van de Tolkenschool aan het « Centre Universitaire de l'Etat à Mons ».

II. *Universités et établissements assimilés aux universités délivrant des diplômes universitaires : 1965 (2).*

1. Etablissements répartis par région linguistique :

Néerlandais :	5
Français :	6
Bruxelles-Capitale :	3
	14

2. Les mêmes établissements et leur régime linguistique juridique :

Néerlandais :	3
Néerlandais-français :	1 (3)
Français :	8
Français-néerlandais :	2
	14

III. *Etablissements délivrant des titres universitaires, mais non des diplômes universitaires : (4).*

1. Etablissements classés par région linguistique :

Néerlandais :	3
Français :	1
Bruxelles-Capitale :	7
	11

2. Les mêmes établissements et leur régime linguistique juridique :

Néerlandais :	3
Français :	6
Français-néerlandais :	2
	11 (5)

IV. *Etablissements délivrant des titres universitaires mais non des diplômes universitaires et qui, contrairement à la rubrique III, ne sont pas repris dans les statistiques universitaires 1967 de la Fondation universitaire :*

Néerlandais :	2
Français :	1 (6)

(2) Fondation universitaire. Rapport annuel 1967. Statistiques universitaires.

(3) Le Centre universitaire de l'Etat à Anvers n'est pas purement et simplement un établissement de régime néerlandais.

(4) Fondation universitaire. Rapport annuel 1967. Statistiques universitaires.

(5) Ce nombre se subdivise comme suit :

Enseignement technique supérieur du 3^e degré : 9 établissements;

Ecoles supérieures spéciales : 1 établissement;

Enseignement ecclésiastique : 1 établissement.

(6) Il n'y a pas de réponse claire au sujet de la situation exacte de l'Ecole d'interprètes du Centre universitaire de l'Etat à Mons.

V. Totaal voor het Rijk : 1967.

Instellingen universitair en hoger onderwijs volgens het taalstatuut van de instelling.

Deze statistiek is opgemaakt aan de hand van de documenten in ons bezit op 1 maart 1968. Voor het middelbaar normaal onderwijs zijn we aangewezen op de cijfers van 1964.

Graad van de instelling	N	F	F/N	Totaal per graad (1)	Algemeen totaal
Universitair :					
Universiteiten	1	3		4	
Met de universiteiten gelijkgestelde instellingen	3	7		10	14
Niet universitair :					
Hoger Technisch Onderwijs 3 ^o graad	6	10		16	
Hogere speciale scholen			10(2)	10	
Kerkelijke faculteit Protest.			1	1	27
Hoger Kunstonderwijs	11	17(3)	2(4)	30	30
Hoger Technisch Onderwijs :					
2 ^o graad	11	26		37	
1 ^o graad	37	76		113	150
Middelbaar normaalonderwijs	30	25		55	55
	99	164	13		276

(1) Een afzonderlijke studie van de aanvullende graden of postgraduate zal een nog grotere achterstand aanwijzen.

(2) Drie van deze scholen bevinden zich in het Nederlands taalgebied.

(3) In 1967 is met veel publiciteit één nederlandstalige afdeling opgericht aan een van deze instellingen.

(4) Een van deze instellingen is opgericht in het Nederlands taalgebied.

**

V. Total pour le Royaume : 1967.

Etablissements d'enseignement universitaire et supérieur d'après leur statut linguistique.

La présente statistique a été établie à l'aide des documents qui étaient en notre possession au 1^{er} mars 1968. Pour l'enseignement moyen normal, nous devons nous baser sur les chiffres de 1964.

Degré de l'établissement	N	F	F/N	Total par grade (1)	Total général
Universitaire :					
Universités	1	3		4	
Etablissements assimilés aux universités	3	7		10	14
Non universitaire :					
Enseignement technique supérieur 3 ^o degré	6	10		16	
Ecoles supérieures spéciales			10(2)	10	
Faculté ecclésiastique protestante			1	1	27
Enseignement artistique supérieur	11	17(3)	2(4)	30	30
Enseignement technique supérieur :					
2 ^o degré	11	26		37	
1 ^o degré	37	76		113	150
Enseignement normal moyen	30	25		55	55
	99	164	13		276

(1) Une étude distincte des grades complémentaires ou troisième cycle révélera un retard encore plus accentué.

(2) Trois de ces écoles se trouvent en région de langue néerlandaise.

(3) En 1967, une section néerlandaise a été annexée à un seul de ces établissements, création autour de laquelle on a fait beaucoup de publicité.

(4) Un de ces établissements se trouve en région de langue néerlandaise.

**

VOORSTEL VAN WET**TITEL I.****Algemene bepalingen.****EERSTE ARTIKEL.**

Wetenschappelijk onderwijs omvat de vorming tot zelfstandige beoefening der wetenschap en de voorbereiding tot het bekleden van maatschappelijke betrekkingen, waarvoor een wetenschappelijke opleiding vereist is of dienstig kan zijn.

Wetenschappelijk onderzoek omvat alle activiteiten gericht op nieuwe ontdekkingen op het gebied van de wetenschappen of het gebruik van nieuwe ontdekkingen.

Wetenschappelijk onderzoek kan geschieden door individuele vorsers of in ploegverband. Met « zuiver wetenschappelijk onderzoek » wordt geen onmiddellijk nuttig doel beoogd; « toegepast wetenschappelijk onderzoek » is in een of ander opzicht rechtstreeks gericht op de menselijke vooruitgang.

ART. 2.

In deze wet wordt verstaan onder : « de minister » de minister die hetzij het Nederlandstalig hetzij het Franstalig onderwijs onder zijn bevoegdheid heeft.

ART. 3.

De oprichting van instellingen van wetenschappelijk onderwijs en het verstrekken van wetenschappelijk onderwijs is vrij.

ART. 4.

Instellingen van wetenschappelijk onderwijs zijn ofwel :

- a) rijksinstellingen opgericht door het Rijk;
- b) erkende bijzondere instellingen opgericht door anderen dan het Rijk en in toepassing van onderhavige wet door het Rijk erkend;
- c) niet-erkende instellingen in toepassing van onderhavige wet niet ingericht of erkend door het Rijk.

ART 5.

De rijksinstellingen en de erkende bijzondere instellingen van wetenschappelijk onderwijs (universiteiten, universitaire centra, hogescholen en fakulteiten) zijn onderworpen aan de bepalingen van onderhavige wet.

PROPOSITION DE LOI**TITRE PREMIER.****Dispositions générales.****ARTICLE PREMIER.**

L'enseignement universitaire a pour mission de former à la pratique autonome de la science et de préparer aux emplois pour lesquels une formation universitaire est requise ou peut être utile.

La recherche scientifique comprend toutes les activités orientées vers de nouvelles découvertes dans le domaine des sciences ou vers la mise en œuvre de telles découvertes.

La recherche scientifique peut être pratiquée individuellement ou en équipe. La « recherche scientifique fondamentale » n'a pas en vue des applications immédiates; la « recherche scientifique appliquée » a, par l'un ou l'autre de ses aspects, directement comme objectif le progrès humain.

ART. 2.

Dans la présente loi, on entend par « le Ministre » le Ministre qui a dans ses attributions soit l'enseignement de régime français, soit l'enseignement de régime néerlandais.

ART. 3.

La création d'établissements d'enseignement universitaire est libre; l'enseignement universitaire est dispensé librement.

ART. 4.

Les établissements d'enseignement universitaire sont :

- a) les établissements de l'Etat, créés par l'Etat;
- b) les établissements libres agréés, créés par des personnes autres que l'Etat mais agréés par lui en application de la présente loi;
- c) les établissements non agréés en application de la présente loi, qui ne sont ni créés ni agréés par l'Etat.

ART. 5.

Les établissements de l'Etat et les établissements libres agréés d'enseignement universitaire (université, centres universitaires, instituts supérieurs et facultés) sont soumis aux dispositions de la présente loi.

ART. 6.

a) Alleen de rijksinstellingen en de erkende bijzondere instellingen van wetenschappelijk onderwijs mogen de titel universiteit, universitair centrum, hogeschool of fakulteit dragen.

Alleen deze instellingen mogen diploma's afleveren onder titels die wettelijk beschermd zijn.

Alleen personen in het bezit van een van deze diploma's mogen deze titels voeren. De Koning kan tot de erkenning en de bescherming van andere titels besluiten. Vanaf het inwerking treden van deze wet houdt ieder onderscheid tussen « wettelijk » en « academische graden » op te bestaan. De Koning kan de nodige besluiten treffen tot gelijkstelling van de reeds afgeleverde diploma's.

b) De erkenning in België van academische graden door buitenlandse instellingen verleend, de eraan te verlenen *effectus civilis*, het verlenen van erkende academische graden na het afleggen van eksamens voor de Centrale Eksamenkommissie, en de eventuele gelijkstelling van diploma's van instellingen die niet onder toepassing van deze wet vallen met diploma's van wetenschappelijk onderwijs resp. het verlenen van faciliteiten aan houders ervan om bepaalde cycli van wetenschappelijk onderwijs te volgen, wordt geregeld bij de wet, op advies van de in titel II genoemde organen voor adviezen.

ART. 7.

Alleen de rijksinstellingen of de erkende bijzondere instellingen van wetenschappelijk onderwijs kunnen in welke vorm ook toelagen ontvangen van het Rijk, van de Provincies of Gemeenten of leningen met staatswaarborg aangaan.

ART. 8.

De instellingen voor wetenschappelijk onderwijs die onder toepassing van artikel 15 vallen bezitten elk afzonderlijk de rechtspersoonlijkheid.

Onverminderd het bepaalde bij artikel 27 mag niemand deel uitmaken van de inrichtende macht of de directie waarnemen van meer dan één instelling van wetenschappelijk onderwijs.

Het juridisch statuut van de instellingen van wetenschappelijk onderwijs als rechtspersoon wordt door de Koning bepaald.

Onverminderd het bepaalde bij artikel 27 wordt door het inwerkingtreden van deze wet iedere bestaande instelling die twee taalstelsels omvat, gesplitst in twee instellingen met ieder een eigen rechtspersoonlijkheid.

ART. 9.

Alle instellingen van wetenschappelijk onderwijs ressorteren uitsluitend onder de Ministers die resp. het Nederlandstalig en het Franstalig onderwijs onder hun bevoegdheid hebben. Duitstalige instellingen res-

ART. 6.

a) Seuls les établissements de l'Etat et les établissements libres agréés d'enseignement universitaire ont le droit de porter le titre d'université, de centre universitaire, d'institut supérieur ou de faculté.

Seuls ces établissements peuvent délivrer des diplômes portant des titres légalement protégés.

Seuls les titulaires d'un de ces diplômes ont le droit d'en porter le titre. Le Roi peut reconnaître et protéger d'autres titres. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, toute distinction entre grades « légaux » et « académiques » cessera d'exister. Le Roi peut prendre les arrêtés nécessaires pour assurer l'équivalence des diplômes délivrés antérieurement.

b) La reconnaissance en Belgique des grades académiques conférés par des établissements étrangers, l'*effectus civilis* à leur donner, la collation de grades académiques reconnus aux étudiants ayant subi l'épreuve devant le jury central et l'équivalence éventuelle entre les diplômes délivrés par des établissements auxquels la présente loi n'est pas applicable et ceux délivrés par l'enseignement universitaire, ainsi que l'octroi de facilités aux porteurs de ces diplômes pour leur permettre de suivre certains cycles de l'enseignement universitaire, sont réglés par la loi, sur avis des organes consultatifs mentionnés au Titre II.

ART. 7.

Seuls les établissements de l'Etat et les établissements agréés d'enseignement universitaire peuvent recevoir, sous quelque forme que ce soit, des subventions de l'Etat, des provinces ou des communes, ou contracter des emprunts sous la garantie de l'Etat.

ART. 8.

Les établissements d'enseignement universitaire auxquels s'applique l'article 15 ont chacun sa personnalité civile distincte.

Sans préjudice des dispositions de l'article 27, nul ne peut faire partie du pouvoir organisateur ou assurer la direction de plus d'un établissement d'enseignement universitaire.

Le statut juridique des établissements d'enseignement universitaire en tant que personnes morales est déterminé par le Roi.

Sans préjudice des dispositions de l'article 27, tout établissement existant comprenant deux régimes linguistiques sera scindé, dès l'entrée en vigueur de la présente loi, en deux établissements ayant chacun sa personnalité civile propre.

ART. 9.

Tous les établissements d'enseignement universitaire ressortissent exclusivement aux Ministres qui ont respectivement l'enseignement de régime français et l'enseignement de régime néerlandais dans leurs attri-

sorteren onder de Minister of de Ministers die het Duitstalig onderwijs onder hun bevoegdheid hebben.

Een en ander onder voorbehoud van de bevoegdheden die door onderhavige wet aan de Koning worden toegekend, en van diegene die onder meer door artikelen 17 en 33 aan de wetgever worden voorbehouden.

TITEL II.

Organen voor advies.

ART. 10.

De huidige Nationale Raad voor Wetenschapsbeleid en alle adviserende lichamen betreffende wetenschappelijk onderzoek en wetenschappelijk onderwijs houden op te bestaan met ingang van 1 januari 1970.

ART. 11.

Er worden twee hoge raden voor wetenschapsbeleid opgericht, een Nederlandse en een Franse, hier verder genoemd hoge raad of hoge raden.

De Nederlandse hoge raad is uitsluitend bevoegd voor de instellingen die het Nederlands als voertaal gebruiken. De Franse hoge raad voor de instelling die het Frans als voertaal bezigen.

Voor de Duitstalige instellingen zijn zij gemeenschappelijk bevoegd, doch zij dienen het advies in te winnen van twee Duitstalige adviseurs, door de Koning benoemd.

De twee hoge raden zijn samen bevoegd voor de twee- of drietalige instellingen, evenals voor de gemeenschappelijke aangelegenheden.

Gemeenschappelijke aangelegenheden zijn slechts die aangelegenheden die als dusdanig uitdrukkelijk bij de wet worden aangeduid.

ART. 12.

De hoge raden vormen de schakel tussen de instellingen voor wetenschappelijk onderwijs onderling, en tussen deze instellingen en de maatschappij. Zij waken op de aanpassing van het wetenschappelijk onderwijs en het wetenschappelijk onderzoek aan de ontwikkeling van de wetenschap en de behoeften van de maatschappij, op de vernieuwing van de programma's, de verantwoordelijkheid van de instellingen en hun wetenschappelijk personeel wat betreft vorm en inhoud van de programma's, de samenwerking en taakverdeling tussen de instellingen ten aanzien van gespecialiseerde opleiding en post-graduate wetenschappelijk onderwijs.

butions. Les établissements de langue allemande ressortissent au Ministre ou aux Ministres qui ont l'enseignement de langue allemande dans leurs attributions.

Les dispositions de l'alinéa précédent ne portent pas atteinte aux compétences que la présente loi accorde au Roi et à celles que les articles 17 et 33 notamment réservent au législateur.

TITRE II.

Organes consultatifs.

ART. 10.

L'actuel Conseil national de la Politique scientifique et tous les organes consultatifs existants en matière de recherche scientifique et d'enseignement universitaire cessent d'exister à partir du 1^{er} janvier 1970.

ART. 11.

Il est institué deux conseils supérieurs de la politique scientifique : un conseil de régime français et un conseil de régime néerlandais, dénommés ci-après « conseil supérieur » ou « conseils supérieurs ».

La compétence du conseil supérieur de régime français s'étend exclusivement aux établissements ayant le français comme langue véhiculaire, celle du conseil supérieur de régime néerlandais aux établissements dont la langue véhiculaire est le néerlandais.

Les deux conseils sont conjointement compétents pour les établissements de langue allemande, mais ils doivent prendre l'avis de deux conseillers de langue allemande nommés par le Roi.

Les deux conseils supérieurs sont conjointement compétents pour les établissements bilingues ou trilingues ainsi que pour les questions d'intérêt commun.

Ne sont à considérer comme questions d'intérêt commun que celles qui sont expressément désignées comme telles par la loi.

ART. 12.

Les conseils supérieurs servent d'intermédiaire, d'une part, entre les différents établissements d'enseignement universitaire et, d'autre part, entre ceux-ci et la société. Ils assurent l'adaptation de l'enseignement universitaire et de la recherche scientifique au développement de la science et aux besoins de la société, le renouvellement des programmes, la responsabilité des établissements et de leur personnel scientifique quant à la forme et au contenu des programmes, la coopération et la répartition entre les établissements des tâches en matière de formation spécialisée et d'études post-graduées.

De hoge raden moeten door de regering geraadpleegd worden, volgens door de Koning te bepalen voorwaarden en tijdschema's, voor alle aangelegenheden van wetenschapsbeleid en wetenschappelijk onderwijs, en voor alle zaken betreffende het wetenschappelijk onderzoek in de wetenschappelijke instellingen van het Rijk en in de rijksmusea.

In het bijzonder zullen de hoge raden advies verstrekken over de erkenning van nieuwe studierichtingen aan bestaande rijks- en bijzondere instellingen, over hun bekostiging of subsidiëring, over de erkenning van niet-erkende instellingen, over de lokaliserings van nieuwe vestigingen, over de voorwaarden en de berekeningsvoet van de rijkstoelagen, over het boekhoudkundig toezicht op de aanwending van de rijkstoelagen en van de leningen toegestaan met staatswaarborg, over de interne structuren van de instellingen voor wetenschappelijk onderwijs en de rechten van de hoogleraren, wetenschappelijke en technische medewerkers en studenten, over de toekenning en het beheer van de sociale toelagen, over de afhankelijkheid van de instellingen van de minister of van hun inrichtende macht zoals bepaald bij artikel 19, over de regelen betreffende het beheer van het patrimonium, over het statuut en de financiering van interuniversitaire of niet-universitaire centra voor zuiver of toegepast wetenschappelijk onderzoek, en in het algemeen over het statuut van alle organismen die staats-toelagen ontvangen tot bevordering van de wetenschap.

ART. 13.

De leden van de hoge raden worden benoemd door de Koning op voordracht van de ministers die respectievelijk het Nederlandstalig en het Franstalig onderwijs onder hun bevoegdheid hebben.

De hoge raden zullen derwijze worden samengesteld dat zij tenminste voor een derde bestaan uit leden die geen dienstverband hebben met de rijks- of erkende instellingen voor wetenschappelijk onderwijs noch studeren aan dergelijke instellingen.

Wat de leden betreft die in dienstverband staan met de rijks- of erkende instellingen of die er studeren, zal er voor gezorgd worden dat de verschillende instellingen, evenals *a)* het docerend personeel, *b)* het wetenschappelijk personeel en het administratief personeel -- titularis van een academische graad, en *c)* de studenten van iedere instelling billijk vertegenwoordigd zijn.

Het is niet mogelijk deel uit te maken van de twee hoge raden, noch deel uit te maken van de inrichtende macht van een erkende bijzondere instelling en tegelijk van een van de hoge raden.

Iedere hoge raad stelt een bestuurskomitee aan waarvan de bevoegdheid evenals het bestuursreglement door de Koning moeten worden goedgekeurd.

Elk van de hoge raden afzonderlijk, of beide samen, mogen kommissies of werkgroepen, met een welbepaalde taak belast, oprichten. Ook personen, die geen lid zijn van de hoge raden kunnen er deel van uitma-

Le gouvernement est tenu de consulter les conseils supérieurs dans les conditions et aux dates à fixer par le Roi, sur toutes les questions de politique scientifique et d'enseignement universitaire et sur tout ce qui concerne la recherche scientifique dans les établissements scientifiques de l'Etat et les musées de l'Etat.

Les conseils supérieurs seront plus particulièrement appelés à donner des avis sur l'agrégation de nouvelles orientations d'études dans les établissements existants de l'enseignement de l'Etat ou de l'enseignement libre, leur financement ou leur subventionnement, l'agrégation d'établissements non agréés, le choix de nouvelles implantations, les conditions et la base de calcul des subsides de l'Etat, le contrôle comptable de l'affectation de ces subsides et des prêts consentis sous la garantie de l'Etat, les structures internes des établissements d'enseignement universitaire et les droits des professeurs, du personnel scientifique et technique et des étudiants, l'attribution et la gestion des allocations sociales, la subordination des établissements au Ministre ou à leur pouvoir organisateur, comme il est indiqué à l'article 21, les règles relatives à la gestion du patrimoine, le statut et le financement de centres interuniversitaires ou non universitaires de recherche scientifique fondamentale ou appliquée, et en général sur le statut de tous les organismes auxquels l'Etat accorde des subventions en vue de promouvoir la science.

ART. 13.

Les membres des conseils supérieurs sont nommés par le Roi, sur présentation des ministres qui ont respectivement l'enseignement de régime français et de régime néerlandais dans leurs attributions.

Les conseils supérieurs comprendront au moins un tiers de membres n'appartenant pas au personnel des établissements d'enseignement universitaire de l'Etat ou des établissements agréés et n'y étant pas inscrits comme étudiants.

En ce qui concerne les membres qui appartiennent au personnel des établissements de l'Etat ou des établissements agréés, ou y sont inscrits comme étudiants, les mesures nécessaires seront prises pour assurer une représentation équitable des divers établissements, ainsi que : *a)* du personnel enseignant; *b)* du personnel scientifique et administratif porteur d'un grade académique; *c)* des étudiants de chaque établissement.

Nul ne peut faire partie en même temps des deux conseils supérieurs, ni du pouvoir organisateur d'un établissement libre agréé et de l'un des conseils supérieurs.

Chaque conseil supérieur désigne une commission administrative dont les attributions et le règlement organique doivent être approuvés par le Roi.

Chacun des conseils supérieurs séparément, ou les deux conseils réunis, peuvent créer des commissions ou des groupes de travail chargés d'une mission bien déterminée. Ceux-ci peuvent être complétés par des

ken. Indien de hoge raden gemeenschappelijke commissies of werkgroepen oprichten, dienen deze voor de helft uit Nederlandstalige en voor de helft uit Franstalige leden te bestaan.

De Koning bepaalt de duur van het mandaat van de leden van de hoge raden die kan verschillend zijn voor de verschillende in het 2^e lid van dit artikel vermelde categorieën van leden. De Koning bepaalt het kader en het statuut van het wetenschappelijk en administratief personeel van de hoge raden en benoemt het op voorstel van de minister.

ART. 14.

Er worden twee commissies opgericht, één voor de Franstalige gemeenschap en één voor de Nederlandstalige gemeenschap, met als opdracht bij de regering verslag uit te brengen over de toepassing van deze wet, en advies te verstrekken over de verder te nemen wettelijke maatregelen of uitvoeringsbesluiten, en in het algemeen over alle aangelegenheden van wetenschappelijk onderwijs en wetenschappelijk onderzoek. Elke commissie zal 26 leden en 26 plaatsvervangende leden tellen. Deze leden zullen op grond van de evenredige vertegenwoordiging worden gekozen binnen elke taalgemeenschap voor de helft onder de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en voor de helft onder de leden van de Senaat.

Hun adviezen zullen aan het Bureau van de Kamer en de Senaat worden overhandigd en samen met de eventuele minderheidsnota's worden gepubliceerd binnen twee weken nadat ze worden neergelegd.

TITEL III.

Vaststelling van verworven rechten en nieuwe instellingen of studierichtingen.

ART. 15.

Onder de toepassing van artikel 5 van onderhavige wet bestaan als instellingen van wetenschappelijk onderwijs alle instellingen vermeld in de wet van 9 april 1965 gelokaliseerd volgens de bepalingen van deze wet, met afwijking van de bepalingen sub Titel V van onderhavige wet.

De instellingen van de derde graad van het hoger technisch onderwijs (A5) die door de minister als dusdanig erkend zijn op 30 september 1969, kunnen als instellingen van wetenschappelijk onderwijs met ingang van het academiejaar 1969-1970 worden erkend en vallen dan van af die datum onder toepassing van deze wet.

ART. 16.

De afdelingen, fakulteiten, instituten of studierichtingen die op 1 januari 1968 bestonden bij de instellingen die onder toepassing van artikel 15 vallen, worden wettelijk erkend.

personnes qui ne sont pas membres des conseils supérieurs. Lorsque les conseils supérieurs créent des commissions ou des groupes de travail communs, la moitié des membres seront d'expression française et la moitié d'expression néerlandaise.

Le Roi fixe la durée du mandat des membres des conseils supérieurs, qui peut n'être pas la même pour les différentes catégories de membres visées au deuxième alinéa du présent article. Le Roi fixe le cadre et le statut du personnel scientifique et administratif des conseils supérieurs et nomme les membres de ce personnel, sur la proposition du Ministre.

ART. 14.

Il est institué deux commissions, l'une pour la communauté de langue française et l'autre pour la communauté de langue néerlandaise, qui sont chargées de faire rapport au gouvernement sur l'application de la présente loi et de donner des avis sur les mesures légales ou sur les arrêtés d'exécution à prendre ultérieurement, et en général sur toutes les questions touchant à l'enseignement universitaire et à la recherche scientifique. Chaque commission comptera 26 membres effectifs et 26 membres suppléants. Ceux-ci seront choisis sur la base de la représentation proportionnelle à l'intérieur de chaque communauté linguistique, pour moitié parmi les membres de la Chambre des Représentants et pour moitié parmi les membres du Sénat.

Leurs avis seront transmis aux Bureaux de la Chambre et du Sénat et publiés dans les deux semaines de leur dépôt, accompagnés éventuellement des notes de la minorité.

TITRE III.

Droits acquis — Nouveaux établissements ou nouvelles orientations d'études.

ART. 15.

Pour l'application de l'article 5 de la présente loi, les établissements d'enseignement universitaire sont ceux mentionnés dans la loi du 9 avril 1965 et localisés conformément aux dispositions de ladite loi, sous réserve du Titre V de la présente loi.

Les établissements du troisième degré de l'enseignement technique supérieur (A5) agréés comme tels par le Ministre au 30 septembre 1969, peuvent être agréés comme des établissements d'enseignement universitaire à partir de l'année académique 1969-1970; dans ce cas, la présente loi leur est applicable à partir de cette date.

ART. 16.

Les sections, facultés, instituts ou orientations d'études existant au 1^{er} janvier 1968 dans les établissements auxquels s'applique l'article 15 sont légalement agréés.

ART. 17.

Onder voorbehoud van het bepaalde bij artikel 26, kan tot oprichting of erkenning van nieuwe instellingen of tot uitbreiding van bestaande instellingen slechts worden overgegaan, wat de Rijksinstellingen betreft, door de wet, en wat de erkende bijzondere instellingen betreft, met toelating bij de wet verleend. Vooraf dient het advies te worden ingewonnen van de onder titel II bedoelde organen van advies, die het moeten meedelen binnen zes maand nadat er om verzocht werd.

Onder uitbreiding van bestaande instellingen wordt begrepen : lokalisering buiten de in de onderhavige wet genoemde gebieden, nieuwe studierichtingen of instituten, nieuwe academische graden of specialisaties.

ART. 18.

Rijksinstellingen of erkende bijzondere instellingen van wetenschappelijk onderwijs mogen vanaf het academiejaar 1971-1972 geen niet-erkende instellingen van wetenschappelijk onderwijs onder hun naam of auspiciën laten functioneren noch hun gebouwen tot beschikking van zulke instellingen stellen.

TITEL IV.

Interne structuren en inrichtende machten.

ART. 19.

De wetgever bepaalt voor alle instellingen die onder artikel 5 en 15 dezer wet vallen eenzelfde algemene organisatie en reglementering o.m. de voorwaarden vereist tot inschrijving als student, de algemene inhoud van de programma's, de tijdsduur van de studiën voor iedere graad, het statuut en de onderscheidene rechten en plichten van beleids- en adviesorganen, van docerend, wetenschappelijk en administratief personeel en studenten, alsook de afhankelijkheid van de rijksinstellingen van de Minister en van de bijzondere instellingen van hun inrichtende macht.

ART. 20.

Interne structuren die niet voor alle instellingen bij de wet werden opgelegd, worden geregeld door het bestuursreglement van elke instelling. Dit reglement wordt pas van kracht na goedkeuring door de Koning en met inachtnaam van het bepaalde bij artikel 21 van onderhavige wet. Iedere instelling zal haar bestuursreglement aan de bevoegde Minister meedelen ten laatste vier maand na het van kracht worden van de wet bedoeld bij artikel 19. De Koning beslist binnen vijf maand na de overhandiging van het reglement en na raadpleging van de hoge raad, die geacht wordt er geen bezwaren tegen te hebben indien

ART. 17.

Sous réserve des dispositions de l'article 26, il ne peut être procédé à la création ou à l'agrégation de nouveaux établissements ou à l'extension d'établissements existants, qu'en vertu de la loi en ce qui concerne les établissements de l'Etat, et moyennant autorisation accordée par la loi en ce qui concerne les établissements libres agréés. L'avis des organes consultatifs prévus au Titre II de la présente loi sera sollicité au préalable; cet avis sera donné dans les six mois de la demande.

Par extension des établissements existants, il faut entendre les implantations, en dehors des régions définies dans la présente loi, les nouvelles orientations d'études ou nouveaux établissements, les grades académiques nouveaux ou les spécialisations nouvelles.

ART. 18.

A partir de l'année académique 1971-1972, les établissements de l'Etat et les établissements agréés d'enseignement universitaire ne pourront plus permettre à des établissements non agréés d'enseignement universitaire de fonctionner sous leur dénomination ou sous leurs auspices, ni mettre leurs bâtiments à la disposition de ceux-ci.

TITRE IV.

Structures internes et pouvoirs organisateurs.

ART. 19.

Pour tous les établissements tombant sous l'application des articles 5 et 15 de la présente loi, le législateur fixe une organisation et une réglementation générale identiques notamment en ce qui concerne les conditions requises pour l'inscription des étudiants, le contenu général des programmes, la durée des études menant aux différents grades, le statut et les droits et devoirs respectifs des organes consultatifs et de gestion, du personnel enseignant, scientifique et administratif et des étudiants, ainsi que la subordination des établissements de l'Etat au Ministre et des établissements libres à leur pouvoir organisateur.

ART. 20.

Les structures internes que la loi n'impose pas à tous les établissements sont fixées par le règlement organique de chacun de ceux-ci. Ce règlement n'entre en vigueur qu'après son approbation par le Roi, et compte tenu des dispositions de l'article 21 de la présente loi. Chaque établissement communique son règlement organique au Ministre compétent, au plus tard quatre mois après l'entrée en vigueur de la loi prévue à l'article 19. Le Roi décide dans les cinq mois de la communication du règlement et après consultation du conseil supérieur, lequel est censé ne pas avoir d'objections s'il n'a pas émis d'avis

bij binnen drie maand geen afwijkend advies verstrekt. Het bestuursreglement dient in een billijke vertegenwoordiging te voorzien van resp. a) het docerend personeel, b) het wetenschappelijk personeel en het administratief personeel met academische graad, c) de studenten van de instelling, hetzij door een vast te leggen vertegenwoordiging van bedoelde categorieën door democratisch verkozenen in één beleidsorgaan, hetzij door de oprichting van verschillende raden van democratisch verkozenen. In dit geval zullen deze resp. raden (akademieraad, raad van wetenschappelijk personeel en studentenraad) wederzijds recht van volledige informatie hebben.

ART. 21.

Iedere instelling is verantwoordelijk voor de toepassing van de wettelijk bepaalde leerprogramma's en van de programma's van wetenschappelijk onderzoek. Ieder instelling beheert zelfstandig de inkomsten die niet afkomstig zijn van toelagen of leningen door het Rijk, Provincies, gemeenten of parastatale instellingen verleend of toegestaan. Noch het verlenen van de erkenning, noch het toekennen van subsidies aan de bijzondere instellingen van wetenschappelijk onderwijs, noch de goedkeuring van hun reglement doen afbreuk aan de bevoegdheden van de respectieve inrichtende machten of de door hen gedelegeerde instanties terzake van het benoemen of ontslaan van personeelsleden, of terzake van hun toezicht op de toepassing van de leerprogramma's van wetenschappelijk onderzoek.

ART. 22.

In de schoot van iedere instelling wordt een ondernemingsraad opgericht te kiezen door het administratief niet academisch gediplomeerd personeel en het technisch personeel en bevoegd voor de aangelegenheden die deze personeelsleden betreffen.

Er kunnen afzonderlijke ondernemingsraden opgericht worden voor verschillende afdelingen van een instelling.

Op de verkiezing en de bevoegdheid van deze ondernemingsraden zijn de bepalingen toepasselijk van de wet van 20 september 1948 en wijzigende wetten, alsmede derzelve uitvoeringsbesluiten betreffende de organisatie van het bedrijfsleven, en in het bijzonder van de ondernemingsraden.

TITEL V.

Taalregeling en lokalisatie van de instellingen van wetenschappelijk onderwijs.

ART. 23.

De voertaal van het wetenschappelijk onderwijs is het Nederlands in het Nederlands taalgebied, het Frans in het Franse taalgebied, het Duits in het

contraire dans les trois mois. Le règlement organique doit prévoir une représentation équitable : a) du personnel enseignant, b) du personnel scientifique et administratif détenteur d'un grade académique, c) des étudiants de l'établissement, soit au moyen d'une représentation à déterminer de ces diverses catégories par des délégués démocratiquement élus au sein d'un organe de direction, soit par la création de plusieurs conseils de délégués démocratiquement élus. Dans ce dernier cas, les différents conseils (conseil académique, conseil du personnel scientifique et conseil des étudiants) auront le droit d'échanger des informations complètes.

ART. 21.

Chaque établissement est responsable de l'application des programmes d'enseignement légalement fixés, de même que des programmes de recherche scientifique. Chaque établissement gère de façon autonome les ressources qui ne proviennent pas de subventions accordées ou d'emprunts consentis par l'Etat, les provinces, les communes ou des institutions paraétatiques. Ni l'octroi de l'agrégation, ni l'attribution de subventions à des établissements libres d'enseignement universitaire, ni l'approbation de leur règlement, ne portent atteinte aux attributions des pouvoirs organisateurs respectifs ou des instances déléguées par eux en ce qui concerne la nomination ou la démission des membres du personnel, ou le contrôle de l'application des programmes d'enseignement et des programmes de recherche scientifique.

ART. 22.

Il est institué au sein de chaque établissement un conseil d'entreprise élu par le personnel administratif non universitaire et le personnel technique, et qui est compétent pour toutes les questions qui intéressent ces membres du personnel.

Les conseils d'entreprise distincts peuvent être créés pour les différentes sections d'un même établissement.

Les dispositions de la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie, des lois qui l'ont modifiée ultérieurement et de ses arrêtés d'exécution, en particulier celles relatives aux conseils d'entreprise, sont applicables à l'élection et à la compétence de ces conseils d'entreprise.

TITRE V.

Régime linguistique et localisation des établissements d'enseignement universitaire.

ART. 23.

La langue véhiculaire de l'enseignement universitaire est le français dans la région de langue française, le néerlandais dans la région de langue

Duitse taalgebied, het Nederlands, het Frans, of het Duits in Hoofdstad-Brussel.

ART. 24.

Wordt in deze wet onder Nederlands taalgebied verstaan, het gebied bedoeld in artikel 3 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik der talen in bestuurszaken, inbegrepen de gemeenten vermeld onder artikel 7 van deze wet.

Wordt onder Frans taalgebied verstaan het gebied bedoeld in artikel 4 van voormelde wet.

Wordt als Duits taalgebied verstaan het gebied bedoeld in artikel 5 van voornoemde wet.

Wordt als Hoofdstad-Brussel bedoeld het gebied van de 19 gemeenten vermeld in artikel 6 van voormelde wet.

ART. 25.

Wordt in deze wet onder voertaal verstaan, de voertaal van het onderwijs, van het wetenschappelijk onderzoek en van het bestuur in de ruimste betekenis.

ART. 26.

Het Rijk moet er voor instaan dat, voor iedere vorm van wetenschappelijk onderwijs, in Hoofdstad-Brussel studien worden ingericht voor de twee nationale gemeenschappen, vanaf het academiejaar 1970-1971. Indien een vorm van wetenschappelijk onderwijs slechts in één taal wordt georganiseerd, zal de Koning een instelling oprichten met de andere taal als voertaal, zulks in afwijking van het bepaalde bij artikel 17 dezer wet.

ART. 27.

Bij afwijking van artikel 8, zal, gedurende een periode van 5 jaar vanaf het van kracht worden van deze wet, de vrije universiteit Brussel als één rechtspersoon blijven bestaan; beide taalstelsels dienen echter over eigen beleid- en beheersorganen te beschikken, en artikel 39 van onderhavige wet dient te worden toegepast. Bij gebreke van een en ander vervalt hun recht op subsidie.

ART. 28.

Vallen niet onder toepassing van de taalregeling in deze wet vastgelegd :

a) de kursussen gedoceerd en de konferenties, voordrachten of colloquia gehouden door buitenlandse professoren en de kursussen of konferenties speciaal ingericht voor buitenlandse studenten;

b) de kerkwetenschappen;

c) de kursussen in talen of literatuur gedoceerd in de betrokken talen.

néerlandaise, l'allemand dans la région de langue allemande; le français, le néerlandais ou l'allemand à Bruxelles-Capitale.

ART. 24.

Au sens de la présente loi, il faut entendre par région de langue néerlandaise la région définie à l'article 3 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, y compris les communes mentionnées à l'article 7 de cette loi.

Par région de langue française, il faut entendre la région définie à l'article 4 de la même loi.

Par région de langue allemande, il faut entendre la région définie à l'article 5 de la même loi.

Par Bruxelles-Capitale, il faut entendre le territoire des 19 communes mentionnées à l'article 6 de la même loi.

ART. 25.

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par langue véhiculaire la langue véhiculaire de l'enseignement, de la recherche scientifique et de l'administration au sens le plus large.

ART. 26.

L'Etat doit veiller à ce que, pour chaque forme d'enseignement universitaire, des cours soient organisés à Bruxelles-Capitale pour les deux communautés nationales, à partir de l'année académique 1970-1971. Au cas où une forme d'enseignement universitaire n'aura été organisée que dans une seule langue, le Roi créera un établissement ayant l'autre langue comme langue véhiculaire, ceci par dérogation aux dispositions de l'article 17 de la présente loi.

ART. 27.

Par dérogation à l'article 8, l'Université libre de Bruxelles continuera à ne constituer qu'une seule personne juridique pendant une période de cinq années à dater de l'entrée en vigueur de la présente loi; toutefois, les deux régimes linguistiques devront disposer de leur propres organes de direction et de gestion, et il y aura lieu d'appliquer l'article 39 de la présente loi. Faute de respecter l'une et l'autre de ces dispositions il perdront leur droit aux subventions.

ART. 28.

Ne tombent pas sous l'application du régime linguistique prévu par la présente loi :

a) les cours donnés, les exposés faits et les conférences ou colloques tenus par des professeurs étrangers ainsi que les cours ou conférences spécialement organisés à l'intention des étudiants étrangers;

b) les sciences ecclésiastiques;

c) les cours de langues ou de littérature donnés dans la langue même qui fait l'objet du cours.

ART. 29.

Bij gemotiveerd en in ministerraad overlegd besluit kunnen door de Koning afwijkingen worden toegestaan op artikel 23, doch slechts gedurende de acht academiejaren volgende op de afkondiging van deze wet.

ART. 30.

In afwijking op de bepalingen van de wet van 9 april 1965 worden de vestigingen van de Katholieke Universiteit Leuven bepaald als volgt :

a) de Nederlandse afdeling binnen de grenzen van het arrondissement Leuven;

b) de Franse afdeling in een arrondissement van de provincie Namen of Henegouwen op voorstel van deze instelling door de wetgever te bepalen echter derwijze dat de overplaatsing uit het arrondissement Leuven van de afdelingen behorende tot de alfa-wetenschappen afgesloten is binnen 5 jaar.

Ieder van beide sub *a)* en *b)* genoemde instellingen ontvangt door de toepassing van deze wet een eigen rechtspersoonlijkheid.

ART. 31.

Vestigingen van post-graduaat onderwijs van de Katholieke Universiteit(en) Leuven te St-Lambrechts-Woluwe of elders in Hoofdstad-Brussel kunnen door de Regering op advies van de hoge raden worden toegestaan op voorwaarde dat tegelijk een Nederlandstalige en Franstalige vestiging wordt tot stand gebracht.

ART. 32.

Bij de Nederlandstalige Hoge Raad zal door de Koning binnen drie maand na zijn installatie een speciale commissie worden opgericht om advies uit te brengen over de organisatie van wetenschappelijk onderwijs op het grondgebied van de Provincie Limburg.

Behalve het advies van de Hoge Raad zal de Regering desaan gaande om het advies verzoeken van de Nederlandse Regering met het oog op een Belgisch-Nederlandse samenwerking.

TITEL VI.

Erkenning en subsidiëring van de bijzondere instellingen voor wetenschappelijk onderwijs.

ART. 33.

De erkenning van nog niet erkende bijzondere instellingen voor wetenschappelijk onderwijs wordt uitsluitend verleend door de wetgever, met inachtneming van de procedure voorgeschreven bij artikel 17 van deze wet.

ART. 29.

Le Roi peut, par arrêté motivé et délibéré en Conseil des Ministres, accorder des dérogations à l'article 23, mais seulement pendant les huit années académiques qui suivront la promulgation de la présente loi.

ART. 30.

Par dérogation aux dispositions de la loi du 9 avril 1965, les implantations de l'Université catholique de Louvain sont fixées comme suit :

a) la section néerlandaise, à l'intérieur des limites de l'arrondissement de Louvain;

b) la section française, dans un arrondissement des provinces de Namur ou de Hainaut, à déterminer par le législateur, sur la proposition de cette section, mais de manière que le transfert hors de l'arrondissement de Louvain des sections ressortissant aux sciences alpha soit achevé dans les cinq ans.

Pour l'application de la présente loi, chacune des deux sections visées sous *a)* et *b)* se voit reconnaître une personnalité juridique distincte.

ART. 31.

Des implantations d'enseignement post-gradué de l'Université ou des Universités catholiques de Louvain à Woluwe-Saint-Lambert ou ailleurs dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale peuvent être autorisées par le Gouvernement, sur avis des conseils supérieurs, à condition que soient réalisées simultanément une implantation de régime néerlandais et une implantation de régime français.

ART. 32.

Le Roi créera, auprès du conseil supérieur néerlandais, dans les trois mois de son installation, une commission spéciale chargée de donner un avis sur l'organisation d'un enseignement universitaire sur le territoire de la province de Limbourg.

Outre l'avis du conseil supérieur, le gouvernement demandera à ce sujet l'avis du gouvernement néerlandais dans le but d'arriver à une coopération belgo-néerlandaise.

TITRE VI.

Agréation et subventionnement des établissements libres d'enseignement universitaire.

ART. 33.

L'agréation des établissements libres non encore agréés d'enseignement universitaire est exclusivement accordée par le législateur, conformément à la procédure prescrite par l'article 17 de la présente loi.

ART. 34.

Alle kredieten uitgetrokken op de staatsbegroting met betrekking tot het wetenschappelijk onderwijs worden gegroepeerd op de begroting(en) van Nationale Opvoeding.

Zij worden gesplitst voor iedere taalgemeenschap in verhouding tot de aantallen 18-25 jarigen respectievelijk in het Franstalige en Nederlandstalig landsgebied gedomicilieerd, waarbij het aantal 18-25 jarigen in Hoofdstad-Brussel en het Duitstalige gebied gedomicilieerd voor de helft bij de Franstaligen, voor de helft bij de Nederlandstaligen worden opgeteld.

ART. 35.

In het kader van de volgens artikel 34 gesplitste begrotingen en met inachtneming van hun verhoging ingevolge de bepalingen van artikel 15 zullen de globale kredieten voor het wetenschappelijk onderwijs voor het academiejaar 1969-1970 met 20 % worden verhoogd t.o.v. het academiejaar 1968-1969 — voor het academiejaar 1970-1971 met 20 % t.o.v. het academiejaar 1969-1970.

Op advies van de hoge raden en van de parlementaire commissies zal de wetgever deze kredieten verdelen onder de instellingen die onder de toepassing van onderhavige wet vallen, volgens de reële behoeften van elke instelling, zodanig dat naast éézelfde gelijke verdeelsleutel, bijkomende toelagen worden verleend in evenredigheid met het aantal studenten.

ART. 36.

Het vastleggen van een bindende programmatie voor het verlenen van kredieten aan het wetenschappelijk onderwijs, over een door de wetgever te bepalen termijn, en het vaststellen van de criteria van verdeling daarvan volgens de reële behoeften van elke instelling, geschiedt bij de wet.

De wet legt ook de modaliteiten vast voor de toekomstige uitbreiding en erkenning van het wetenschappelijk onderwijs. Een en ander na de adviezen van de hoge raden en van de parlementaire commissies te hebben ingewonnen.

ART. 37.

Op advies van de hoge raden en de parlementaire commissies zal de wetgever de regels vaststellen volgens welke een verleende erkenning en/of subsidiëring kan worden ingetrokken of rijksinstellingen of afdelingen ervan kunnen worden afgeschaft. De afschaffing of de intrekking van de erkenning geschiedt op dezelfde wijze als het verlenen van de erkenning en/of subsidiëring zelf.

ART. 34.

Tous les crédits inscrits au budget de l'Etat et se rapportant à l'enseignement universitaire sont groupés dans le ou les budgets de l'Education nationale.

Ils sont scindés par communauté linguistique proportionnellement aux nombres respectifs des jeunes gens âgés de 18 à 25 ans domiciliés dans les régions de langue française et de langue néerlandaise du pays, étant entendu que le nombre de jeunes gens de 18 à 25 ans domiciliés à Bruxelles-Capitale et dans la région de langue allemande s'ajoute pour moitié au nombre des francophones et pour moitié à celui des néerlandophones.

ART. 35.

Dans le cadre des budgets scindés en vertu de l'article 34 et compte tenu de leur majoration conformément aux dispositions de l'article 15, les crédits globaux prévus en faveur de l'enseignement universitaire seront majorés, pour l'année académique 1969-1970, de 20 % par rapport à l'année académique 1968-1969, et pour l'année académique 1970-1971, une nouvelle fois de 20 % par rapport à l'année académique 1969-1970.

Sur avis des conseils supérieurs et des commissions parlementaires, le législateur répartira ces crédits entre les établissements auxquels la présente loi est applicable, en fonction des besoins réels de chaque établissement, de manière qu'en dehors des montants accordés selon une clé de répartition unique, des subventions supplémentaires seront accordées proportionnellement au nombre des étudiants.

ART. 36.

La loi établira une programmation obligatoire pour l'octroi des crédits à l'enseignement universitaire, pendant une durée à déterminer par le législateur, et fixera les critères de répartition de ces crédits sur la base des besoins réels de chaque établissement.

La loi déterminera en outre les modalités de l'extension et de l'agrégation de l'enseignement universitaire. Ces diverses mesures seront prises après consultation des conseils supérieurs et des commissions parlementaires.

ART. 37.

Sur avis des conseils supérieurs et des commissions parlementaires, le législateur établira les règles suivant lesquelles une agrégation et/ou une subvention accordées pourront être retirées, ainsi que les conditions dans lesquelles des établissements de l'Etat ou certaines de leurs sections pourront être supprimés. La suppression de ces établissements ou le retrait de l'agrégation sont soumis aux mêmes règles que l'octroi de l'agrégation et/ou des subventions.

ART. 38.

Binnen het jaar na afkondiging van deze wet stelt de Koning voor alle rijksinstellingen en erkende bijzondere instellingen, voor de inkomsten verkregen vanwege openbare besturen of parastatale instellingen, de regels vast betreffende :

1. de vorm en inhoud en de publikatie van de begrotingen;
2. de boekhouding;
3. de overlegging van de rekeningen;
4. de periodieke toestandsopgaven en verslagen;
5. de wijze waarop overeenkomsten voor werken, leveringen of prestaties worden gesloten;
6. de wijze waarop resterende kredieten naar een volgend boekjaar kunnen worden overgedragen.

ART. 39.

De bevoegde ministers of hun afgevaardigden en het Rekenhof oefenen een controle ter plaatse uit met betrekking tot de toepassing van artikel 27 en artikel 38 van deze wet en betreffende de juistheid en de regelmatigheid van de ontvangsten en uitgaven.

De betrokken instellingen leggen jaarlijks en vóór 31 december volgend op de afsluiting van het boekjaar aan de minister de rekening voor betreffende de verrichtingen van het verlopen boekjaar.

Vóór 31 maart daaropvolgend maakt de bevoegde minister deze rekeningen over aan het Rekenhof welke ze vóór 31 december daaropvolgend naziet en ze publiceert in zijn eerstvolgend boek van opmerkingen samen met de aanmerkingen die het gepast acht.

Bij toepassing van artikel 27 zullen beide taalstelsels van de Vrije Universiteit Brussel over een eigen budget beschikken en zal de verdeling van de toelagen voor ieder taalregime door de Koning moeten bekrachtigd worden. De gemeenschappelijke kosten zullen in dezelfde verhouding worden verdeeld.

TITEL VII.

Post-graduate onderwijs (derde cyclus), interuniversitair en niet-universitair wetenschappelijk onderzoek.

ART. 40.

Op het post-graduate onderwijs, het interuniversitair en op alle niet-universitair wetenschappelijk onderzoek is de taalregeling van titel V toepasselijk.

ART. 38.

Dans l'année de la publication de la présente loi, le Roi fixera pour tous les établissements de l'Etat et établissements libres agréés, en ce qui concerne les recettes provenant des administrations publiques ou des institutions paraétatiques, les règles relatives :

1. à la présentation, au contenu et à la publication des budgets;
2. à la comptabilité;
3. à la production des comptes;
4. aux états et rapports périodiques;
5. à la procédure à suivre pour passer les marchés de travaux, de fournitures ou de services;
6. à la procédure de report des crédits non utilisés à un exercice suivant.

ART. 39.

Les ministres compétents ou leurs délégués et la Cour des Comptes exercent un contrôle sur place en ce qui concerne l'application des articles 27 et 38 de la présente loi, ainsi que l'exactitude et la régularité des recettes et dépenses.

Chaque année, avant le 31 décembre suivant la clôture de l'exercice, les établissements intéressés soumettent aux ministres les comptes relatifs aux opérations de l'exercice écoulé.

Avant le 31 mars de l'année suivante, le ministre compétent les transmet à la Cour des Comptes qui les examine avant le 31 décembre suivant et les publie dans son plus prochain Cahier d'observations, accompagnés des remarques qu'elle juge utiles.

En application de l'article 27, les deux sections linguistiques de l'Université libre de Bruxelles disposeront de leur propre budget, et la répartition des subventions destinées à chaque régime linguistique devra être sanctionnée par le Roi. Les frais communs seront répartis dans les mêmes proportions.

TITRE VII.

Enseignement post-gradué (troisième cycle), recherche scientifique interuniversitaire et non universitaire.

ART. 40.

Le régime linguistique défini au Titre V est applicable à l'enseignement post-gradué, à la recherche scientifique interuniversitaire et non universitaire.

ART. 41.

a) Wetenschappelijke instellingen die wegens het voorwerp van hun wetenschappelijke activiteiten niet onder één taalregime te rangschikken zijn en als dusdanig door de ministers worden erkend, zijn onderworpen aan de wet op het taalgebruik in bestuurszaken.

b) In alle wetenschappelijke instellingen en diensten van het Rijk en in de Rijksmusea op het grondgebied van Hoofdstad-Brussel zal het wetenschappelijk personeel voor iedere graad voor 60 % tot het Nederlands taalkader behoren.

ART. 42.

De Koning kan aan tweetalige post-graduate instellingen in Hoofdstad-Brussel gevestigd de toelating verlenen hun juridische situatie aan te passen aan hun feitelijke tweeledigheid en hun naar gelang van het geval één enkele of een meervoudige rechtspersoonlijkheid toekennen.

ART. 43.

Ongeacht het beleid van het wetenschappelijk onderzoek door verschillende ministeriële departementen, worden alle kredieten die betrekking hebben op wetenschappelijk onderzoek, van af het begrotingsjaar 1970 ingeschreven op gesplitste begrotingen van het ministerie of de ministeries die resp. de Nederlandse en Franse sektor van Nationale Opvoeding onder hun bevoegdheid hebben in verhouding tot het aantal in het Franstalige resp. Nederlandstalige landsgebied gedomicilieerde inwoners van Belgische nationaliteit; met het oog daarop zullen de inwoners van Hoofdstad-Brussel en van het Duitse taalgebied voor de helft worden bijgeteld bij de franstaligen en voor de helft bij de Nederlandstaligen.

ART. 44.

De bepalingen van artikelen 38 en 39 zijn van toepassing op alle gesubsidieerde instellingen van post-graduate wetenschappelijk onderwijs en van wetenschappelijk onderzoek. Hun subsidiëring wordt op de Nederlandstalige en Franstalige kredieten berekend procentueel volgens de tijdens het vorige jaar aan het tewerkgestelde wetenschappelijk personeel met Belgisch universitair diploma, betaalde salarissen en vergoedingen van welke aard ook.

Onder personeel dienen voor de toepassing van onderhavig artikel insgelijks verstaan de personen die wetenschappelijke opdrachten vervulden voor bedoelde instellingen hetzij in het binnenland, hetzij in het buitenland. Als Nederlandstalige personeelsleden worden beschouwd zij die hun hoofddiploma in het Nederlands behaalden; als Franstalige personeelsleden zij die hun hoofddiploma in het Frans behaalden.

ART. 41.

a) Les établissements scientifiques qui ne peuvent être classés dans un seul régime linguistique en raison de l'objet de leurs activités scientifiques et qui sont reconnus comme tels par les Ministres, sont soumis aux dispositions de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative;

b) Dans tous les établissements et services scientifiques de l'Etat ainsi que dans les musées de l'Etat situés sur le territoire de Bruxelles-Capitale, le personnel scientifique de chaque grade appartiendra pour 60 % au cadre de régime néerlandais.

ART. 42.

Le Roi peut accorder aux établissements bilingues d'enseignement post-gradué situés à Bruxelles-Capitale l'autorisation d'adapter leur situation juridique à leur dualité de fait et, suivant le cas, les doter d'une ou de plusieurs personnalités civiles.

ART. 43.

A partir de l'année budgétaire 1970, tous les crédits destinés à la recherche scientifique, même s'ils sont gérés par des départements ministériels différents, seront inscrits aux budgets scindés du ou des ministères qui ont respectivement le secteur français et le secteur néerlandais de l'Education nationale dans leurs attributions, proportionnellement au nombre des habitants de nationalité belge domiciliés dans la région de langue française et dans celle de langue néerlandaise; à cet effet, les habitants de Bruxelles-Capitale et de la région de langue allemande seront ajoutés pour moitié au nombre des francophones et pour moitié à celui des néerlandophones.

ART. 44.

Les dispositions des articles 38 et 39 sont applicables à tous les établissements subventionnés d'enseignement post-gradué et de recherche scientifique. Le montant des subventions en question, qui est imputé sur les crédits affectés à l'enseignement de régime français et de régime néerlandais, est établi en pourcentage des rémunérations et indemnités généralement quelconques versées pendant l'année précédente aux membres du personnel scientifique occupés par ces établissements et titulaires d'un diplôme universitaire belge.

Pour l'application du présent article, il faut également entendre par membres du personnel, les personnes qui ont accompli des missions scientifiques pour lesdits établissements, soit en Belgique, soit à l'étranger. Sont considérés comme étant d'expression française, les membres du personnel dont le diplôme principal a été délivré en français; comme étant d'expression néerlandaise, ceux dont le diplôme principal a été délivré en néerlandais.

ART. 45.

De tussenkomsten en toelagen door het Rijk verleend aan internationale of buitenlandse wetenschappelijke instellingen van wetenschappelijk onderwijs of van wetenschappelijk onderzoek of initiatieven van wetenschappelijk onderzoek zullen procentueel worden ingeschreven op de kredieten van de Nederlandse of Franse sektor, volgens de salarissen en vergoedingen van personeelsleden van Belgische nationaliteit, houders van een Franstalig of Nederlandstalig universitair diploma uitgekeerd volgens de bepalingen van artikel 41. Indien er geen wetenschappelijke personeelsleden van Belgische nationaliteit te werk gesteld worden zullen de toegekende kredieten voor de helft op de Nederlandse en Franse sektor worden ingeschreven.

ART. 46.

Indien de kredieten die bij toepassing van artikel 13 en volgens de bepalingen van de artikelen 44 en 45 werden verleend, hetzij door de Franse hetzij door de Nederlandse sektor niet werden opgebruikt, worden de bij het sluiten van het begrotingsjaar nog beschikbare kredieten overgedragen naar het volgende begrotingsjaar binnen deze sektor.

ART. 47.

De hoge raden voor wetenschappelijk beleid zullen vóór 31 december 1970 aan de Regering advies verstrekken tot wettelijke regeling van het post-graduate onderwijs, het interuniversitair en niet-universitair wetenschappelijk onderzoek. In afwachting zullen alle gesubsidieerde organismen die wetenschappelijk onderzoek verrichten of wetenschappelijk onderzoek, wetenschappelijke genootschappen en/of wetenschappelijk onderwijs of studenten subsidiëren, afgezien van het recht van rechtstreeks toezicht van de minister, hem binnen drie maand na het van kracht worden van deze wet alle vereiste inlichtingen verstrekken met het oog op de toepassing van artikelen 40 en 41 van deze wet.

TITEL VIII.

Diverse en overgangsbepalingen.

ART. 48.

Door deze wet wordt geen afbreuk gedaan aan de vigerende subsidiëring van de fakulteit voor protestantse theologie te Brussel. Deze subsidiëring zal voor de helft op de kredieten Nederlandse sektor en voor de helft op de kredieten Franse sektor worden ingeschreven.

ART. 49.

Alle rijks- en erkende instellingen voor wetenschappelijk onderwijs en wetenschappelijk onderzoek

ART. 45.

Les interventions et subventions accordées par l'Etat à des établissements universitaires internationaux ou étrangers d'enseignement universitaire ou de recherche scientifique, ou en faveur d'initiatives se rapportant à la recherche scientifique seront imputées sur les crédits du secteur français ou néerlandais au prorata du pourcentage des rémunérations et indemnités des membres du personnel de nationalité belge dont le diplôme universitaire a été délivré en français ou en néerlandais, comme il est indiqué à l'article 44. Au cas où aucun membre du personnel scientifique occupé ne serait de nationalité belge, les crédits alloués seront imputés pour moitié au secteur d'expression française et pour moitié au secteur d'expression néerlandaise.

ART. 46.

Lorsque les crédits accordés en application de l'article 43 et conformément aux dispositions des articles 44 et 45 n'auront pas été utilisés soit par le secteur français, soit par le secteur néerlandais, les crédits encore disponibles à la clôture de l'exercice budgétaire seront reportés, dans le secteur intéressé, à l'exercice budgétaire suivant.

ART. 47.

Les conseils supérieurs de la politique scientifique donneront au gouvernement, avant le 31 décembre 1970, un avis concernant le régime légal de l'enseignement post-gradué et de la recherche scientifique interuniversitaire et non universitaire. Entre-temps, tous les organismes subventionnés qui se livrent à la recherche scientifique ou qui accordent des subventions à la recherche scientifique, aux sociétés scientifiques, à l'enseignement universitaire ou aux étudiants, fourniront au ministre, sans préjudice du droit de contrôle direct qui appartient à celui-ci, dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, tous les renseignements requis en vue de l'application des articles 40 et 41.

TITRE VIII.

Dispositions diverses et transitoires.

ART. 48.

La présente loi ne porte pas atteinte au régime actuel de subventions dont bénéficie la Faculté de théologie protestante de Bruxelles. Elles seront imputées pour moitié aux crédits du secteur français et pour moitié aux crédits du secteur néerlandais.

ART. 49.

Dans le délai d'un an à partir de la date de publication de la présente loi, tous les établissements d'en-

zullen binnen de termijn van één jaar — ingaande op de dag van de publikatie van deze wet, — hun voorstellen voor eventuele aanpassing van hun instelling met het oog op de toepassing van deze wet indienen bij de minister.

ART. 50.

Na het behalen van een kandidaatsdiploma en het behalen van een licentiaatsdiploma kunnen de studenten hun studien voortzetten aan een andere instelling zonder dat hun bijkomende eksamens mogen worden opgelegd.

ART. 51.

Onverminderd de sankties die tegenover personeel in rijksdienst kunnen worden getroffen en de sankties bedoeld in de wet op het taalgebruik in bestuurszaken verbeuren de erkende bijzondere instellingen hun recht op de subsidies van het Rijk, provincie of gemeenten bij het niet naleven van de bepalingen van deze wet.

De vaststelling van het niet naleven van de bepalingen van Titel V van deze wet gebeurt door een bevoegde afdeling van de Vaste Kommissie voor taaltoezicht die kan optreden van ambtswege of naar aanleiding van een klacht.

ART. 52.

Tenzij uitdrukkelijk anders bepaald, worden de bepalingen van deze wet, de bepalingen van alle aanvullende wetten of uitvoeringsbesluiten met betrekking tot het wetenschappelijk onderwijs van kracht bij de aanvang van het akademiejaar dat volgt op de publikatie.

De bepalingen met betrekking tot het wetenschappelijk onderzoek worden van kracht bij de aanvang van het kalenderjaar dat volgt op de publikatie.

ART. 53.

Uitvoeringsbesluiten die machtiging verlenen tot het toekennen van bekwaamheidsbewijzen, kunnen dit niet doen met terugwerkende kracht.

ART. 54.

Voor alle aangelegenheden niet geregeld door deze wet blijven de bestaande wetten en koninklijke besluiten van kracht.

De Koning zal binnen zes maand na afkondiging van deze wet of van aanvullende wetten of koninklijke besluiten telkens de koördinatie van alle vigerende wetten en besluiten met betrekking tot wetenschappelijk onderwijs en wetenschappelijk onderzoek publiceren.

M. VANHAEGENDOREN.
F. BAERT.
W. JORISSEN.
E. BOUWENS.
L. CLAES.
L. ELAUT.

seignement universitaire et de recherche scientifique de l'Etat ainsi que les établissements agréés, soumettront au Ministre leurs propositions d'adaptations éventuelles les concernant, en vue de l'application de la présente loi.

ART. 50.

Après avoir obtenu un diplôme de candidature ou de licence, les étudiants peuvent poursuivre leurs études dans un autre établissement sans que des épreuves supplémentaires puissent leur être imposées.

ART. 51.

Sans préjudice des sanctions pouvant être prises à l'égard du personnel de l'Etat et des sanctions prévues dans la loi sur l'emploi des langues en matière administrative, les établissements libres agréés perdent leur droit aux subventions de l'Etat, de la province ou des communes s'ils n'observent pas les dispositions de la présente loi.

L'inobservation des dispositions du Titre V de la présente loi est constatée par la section compétente de la Commission permanente de contrôle linguistique, qui peut agir d'office ou sur plainte.

ART. 52.

Sauf disposition contraire expresse, les dispositions de la présente loi ainsi que celles de toutes les lois complémentaires ou des arrêtés d'exécution relatifs à l'enseignement universitaire entreront en vigueur au début de l'année académique qui suivra la publication de la présente loi.

Les dispositions concernant la recherche scientifique entreront en vigueur au début de l'année civile qui suivra cette publication.

ART. 53.

Les arrêtés d'exécution autorisant la délivrance de certificats d'aptitude ne pourront avoir force rétroactive.

ART. 54.

Pour toutes les matières qui ne sont pas visées dans la présente loi, les lois et arrêtés royaux existants resteront en vigueur.

Dans les six mois qui suivront la promulgation de la présente loi, de lois complémentaires ou d'arrêtés royaux, le Roi publiera chaque fois la coordination de toutes les lois et arrêtés en vigueur qui ont trait à l'enseignement universitaire et à la recherche scientifique.